



Pizkundia Renacimiento

OLDARGI

(ÁNIMO ALEGRE. LUMINOSO)

(Cuadros y Estampas Vascas)

LEYENDA, HISTORIA, COSTUMBRES,
RITMO, CANCIÓN, COLOR, BELLEZA: **ARTE**

ACTIVIDADES DE LA SOCIEDAD
PIZKUNDIA - RENACIMIENTO

CONGRESO DE ESTUDIOS VASCOS
BERGARA

ESPECTÁCULO TEATRAL:

Domingo 31 de Agosto, a las 10¹/₄ de la noche

CUADROS Y ESTAMPAS VASCAS

OLDARGI

1930

Chantons la terre.

RICHEPIN.

CUADROS y ESTAMPAS VASCAS

PRIMERA PARTE

Preludio, por la orquesta.

- 1.º Prólogo.
- 2.º Oztin (Azul).—*Manuel de la Sota y Juan de Orue.*
- 3.º Siaska-onduan (Canción de cuna).—*Manuel de la Sota y P. J. A. de Donostia.*
- 4.º Jon Deuneko gaban. (Noche de San Juan).—*José Jabier de Legía y Jesús de Guridi.*

SEGUNDA PARTE

Sinfonía, por la orquesta.

- 5.º Itxaro-ixaña (Estrella de Esperanza).—*Manuel de la Sota.*
- 6.º Kaxaŕenka.—*Manuel de la Sota y Alejandro Valdés-Goikoetxea.*

TERCERA PARTE

Sinfonía, por la orquesta.

- 7.º Bilbao: geure asabaen aldijan (¡Aquel Bilbao de nuestros padres!).—*José Jabier de Legía, con música de Juan C. y Emiliano de Añaga y Víctor de Zubizarreta.*
- 8.º Ezpatadantza bizkaina.

Colaboración artístico-escenográfica: *Losada, Ginea, Gezala, Uzelai y Bilbao.*

: - : O Z T I N : - :

Mirotz: Bai-dabe artzañak menditik alde-egin, eta urira, olaetan lan-egiten, jua dira. Langileen janzki oztina gurago dabe, ortze oztina baño. Eta Angiozar' tar Lirain eure bijotzeko aizkidiak, be, alde-egin dau. Ua bere jafai, Mirotz, goguaren goguaz maie dokalako, eure aizkide-aizkidia dalako.

Eta an, ke baltz-moltso-artez, Angiozar'tar Lirain ilik igaroten ikusiko dok. Eta aizkidiaren erijotzak ala-eztenaz bijotza zulatuko dausk.

Bere emaztegeya be negaréz dua.

Baserijetatiko langiloiok: ¡Abestu, abestu geure mendijetako gentzea!

* * *

Ufundik ikusten dot
Ikusten mendija:
Mendi onen ostian
Dago nire erija.
Azkenez dot aditzen
¡Zorijon osua!
Juale mañiaren
Asperen gozua.

* * *

OZTIN (AZUL)

Mirotz: Ya se han ido los pastores del monte, a la ciudad, a trabajar en las fábricas. Prefieren el azul del uniforme obrero, al azul del cielo. Y Lirain de Angiozar, tu amigo del alma, también ha huido. Si-guele, Mirotz, porque le quieres con la eternidad de tu espíritu, porque es hermano tuyo en la amistad.

Y allí, entre humos sucios, verás a Lirain de Angiozar desfilar yacente, como los escogidos de Dios. Y el alma amiga se te romperá en el pecho, de pena.

¿Y por qué llora esa mujer, Mirotz?

¡Azul! ¡Azul! ¡Hombres azules... que guiáis la vida!... cantad a la paz bendita de nuestras montañas.

* * *

Ufundik ikusten dot
Ikusten mendija:
Mendi onen ostian
Dago nire erija.
Azkenez dot aditzen
¡Zorijon osua!
Juale mañiaren
Asperen gozua.

* * *

--: SIASKA-ONDUAN --:

Amameak siaska-abestija abestuten diñardu; ilobeak lo gozua dagi; amea donoki-argiñan bixi da.

Abestuten eta siaskari eragiñen, amamea luak aritzen dau. Eta ames-egiñen dau.

Ames-egiñen daula, bere siaska-abesti berbera entzuten dau, gotzonak abestuta; eta bifartian, donoki-baseñiñartxu bat ba'litz lez, amea (bere alaba bera) ageñtu ta semetxuba eruaten dau.

Orduban, amamea ikaraz itxartuten da. Baña laster artetuten da: amesa baño besterik ezta ixan-eta. Eta siaskari eraginda, abestijari ekiñen dautso, bañiro lotxu ta ames-egiñeko.

* * *

Aurtxuoi egik lotxo bat,
Emango diyat gozo bat.
Aitak bat eta amak bi
Ta Goiko Jaunak amabi.

* * *

SIASKA-ONDUAN (CANCION DE CUNA)

Entona la abuela su canción de cuna; el nieto duerme en su mecido sueño; la madre vive en la luz del cielo.

Cunando y cantando la abuela termina por dormirse. Sueña un poco.

Mientras voces de ángeles repiten la melodía cunera, aparece la madre como una aldeanita del cielo, y se va llevándose a su hijo.

La abuela despierta sobresaltada. Se tranquiliza: todo no ha sido más que un pequeño sueño, y cunando la cuna, sigue cantando, sigue dormitando para volver a soñar.

* * *

Aurtxuoi egik lotxo bat,
Emango diyat gozo bat.
Aitak bat eta amak bi
Ta Goiko Jaunak amabi.

* * *

: -: JON DEUNeko GABAN : -:

Bizkaya'n

Jon deunekø egun argija gozoro itxungifien da. Argi ubeldun afatsan ardiyak ardokiratuten dira. Urundik "din-dan" juale-otsa datof, ureko jaya iragarfen.

Gixona ta mutikotxuba, aifia-illobeak-edo, basetxetik urteten dira. So-egin eta itxaroten dabe. ¿Zer?

Sutzaña ixijotuten dabe, ta urun santsua ta gerotxu abestija entzuten dirala, mutil-neskatilak, eskuetik elduta, agertuten dira, ijutika, santzoka ta "San Juan Anteportaletaña" abesti zaña egifen. Sutzañari bira ta bira eginda, bai-duaz bañiro, eurekin aifia-illobaen gogo-bijotzak eruaten.

* * *

San Juan Anteportaletaña
Larunbata afatsaldian:
Amalau atso tronpeta joten
Motrolu baten gañian.

¡Ura, ura, ura San Juan'etan!
Dantzan egingogu ipař-axetan.
¡Ujuju!
San Juan'era guaz gu.

* * *

JON DEUNeko GABAN (NOCHE DE SAN JUAN)

Es Bizkaya.

Expira dulcemente el dorado día de San Juan.

En la luz violeta se levanta la voz misteriosa del atardecer. Cantan vida los insectos rumorosos, cantan esquilas rebañegas y un "klin-klon" las imita al modular sus amores.

De lejos viene el "din-din dan-dan" de las santas campanas católicas que voltean su alborozo por el Bautista.

Un hombre y un niño, abuelo y nieto probablemente, salen bajo el arco del caserío. Otean y esperan. ¿A qué? Al pasado y a la ilusión.

Hasta que rasga un santzo romero que trae prendido un jirón del "San Juan Anteportaletaña..."

La vieja melodía florece en jóvenes labios y se acerca, se aproxima y salta a escena en un espléndido coro foguero, fuerte y ágil que trenza cabriolas y gira enlazado alrededor de la llama purificadora donde se queman el "basakatu", la "sorgiña", el "muskeña" y toda alimaña dañosa, mientras Katalin, aquella neska galana danza y ríe, ríe siempre en una cantarina escala de cristal.

Pero la ronda rompe ya su rueda y marcha brincadora, jubilosa y triunfal.

Todavía vuelve un santzo lejano.

Huele a albahaca y a romero.

Es en Bizkaya el plenilunio de San Juan.

:-: ITXARO-IXAÑA :-:

Atzefiko izturijan (portuban) aiantzale euzkotarak dagoz, "Sabin" ixontzijan. Euren abefijaren gomutea gogo-bijotzetan iratziña dauke:

Euretariko bi, gixon mardula ta mutil gastetxuba, ludiko oñaziak eta zoritxarak jota, euren zorijak erazota, gurari bafdiñaz alkañtuten dira. ¿Ilfeko? Ez, ori ez; gogo sendoz bixitzen jañaitzeko. Ludiko oñaziak bijotza mingoiztuten dabengan, goguak gora, gorantz dagi. Eta oña, añats ixilan argi oriskeak izpi-dagi: itxaro-ixaña batzubentzat, azkatasun-ixaña bes-tientzat.

* * *

Ortzian ixañ edeña
Gabaz agertzen da:
Zeure irudija niretzat
Edeñagua da.

¡Oi, mañia, oi, laztana!
Nire poza ta atzegiña:
Zeu-barik nire bixitza
Mingoitz-iñuna da.

* * *

ITXARO-IXAÑA (ESTRELLA DE ESPERANZA)

Sobre el mar en calma, dos desheredados de la vida unen sus penas en un mismo anhelo. ¿Morir? No, morir nunca; seguir viviendo con fe de hombres fuertes que acaba por redimir. Cuando la tierra nos maltrata, los ojos vuelan al cielo. Ya brilla en el atardecer callado una luz amarilla; estrella de esperanza para unos, estrella de libertad para otros.

* * *

Ortzian ixañ edeña
Gabaz agertzen da:
Zeure irudija niretzat
Edeñagua da.

¡Oi, mañia, oi, laztana!
Nire poza ta atzegiña:
Zeu-barik nire bixitza
Mingoitz-iñuna da.

* * *

: - : K A X A Ñ E N K A : - :

Euzko-itxasertzeko eñirik alayenatarikuan jaya da...
Eñifañak, estropadaen azkeneko gora-bereatzaz diñar-
dube. Eñiko trañerak irabazi dau. ¡Gora abendearen
añoanlari garaliak! Eta garayaren poza dala-ta, kutxa
-ganeko dantza zaña. ¡Gora Kepa deuna!

Kuskurünpin'ek aidian dantza-egifen dau, bere la-
gunaen sorbalda indartxuben ganetik.

Itxasuak be, bere poza emoten dau.

* * *

Añantzaliak barua ausiña
kanpora doyaz zintzorik.
Betoz gustijak osasunagaz
eta iñor bere ez gexorik.

Otzaratxu bat
Otzaratxu bi
añoña datoñ
portura beti:
besigu, lebatz, sardiña ta atun
ta beste asko ganetik.

Eñira datoz ipañ-aldetik
belak betian ontzizjak
ondo dirudi egun argiñan
belan dabiñen ontzizjak.

* * *

K A X A Ñ E N K A

Fiesta en el puerto pesquero, bullicio de la costa
vasca... El pueblo comenta los últimos incidentes de
la regata. Triunfa la trainera del puerto. ¡Hurra los
remeros triunfadores de la raza! Y en medio del al-
borozo por el triunfo, el baile tradicional sobre el
arca. ¡Gora San Pedro, pescador de almas!

Kuskurünpin danza por los aires sobre los mem-
brudos hombros de sus compañeros.

También el mar tiene sus alegrías.

* * *

Añantzaliak barua ausiña
kanpora doyaz zintzorik.
Betoz gustijak osasunagaz
eta iñor bere ez gexorik.

Otzaratxu bat
Otzaratxu bi
añoña datoñ
portura beti:
besigu, lebatz, sardiña ta atun
ta beste asko ganetik.

Eñira datoz ipañ-aldetik
belak betian ontzizjak
ondo dirudi egun argiñan
belan dabiñen ontzizjak.

* * *

:-: BILBAO: GEURE ASABAEN ALDIJAN... :-:

AQUEL BILBAO DE NUESTROS PADRES...

¡Bilbao, nuestro Bilbao!

Brava historia, valiente Renacimiento: por eso te exaltamos.

De tu oriundez arranca nuestro orgullo.

¡Aquellas madres!

Aquellos hombres que fueron el "mareante", el "ferrón", el "mercader", las Señorías del "Consulado", los jefes de "matxinada" foral...

¡Ay Bilbao, qué alma tienes!

Qué alma magnífica, batida en yunque de adversidad y de coraje.

Así puedes cantar en mil ochocientos treinta y tantos dentro del cerco de Carlos María Isidro de Borbón.

Y en mil ochocientos setenta y tantos bajo el asedio de Carlos María de los Dolores de Borbón.

Así puedes reír y esperar cuando mueren el Fuero y "los fueros".

Porque eres fuerte y hondo.

Y mientras nos das el sabor, la alegría y el ímpetu del "arlote" piensas y sueñas que vendrá...

Que vendrá el txapelaundi de Abando con su bandera.

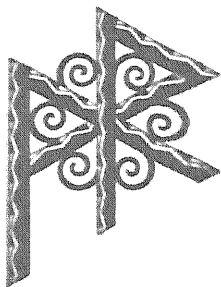
Aquél que ya duerme junto al mar de Bizkaya.

Y aunque ya duerme, tú todavía aguardas y sueñas.

¡Ay Bilbao, qué alma has tenido!

OLDARGI

:-: 1930 :-:



54419 - Jesús Álvarez-Bilbao